

**DIE VERTRÄGE
ZWISCHEN
RUSSLAND UND CHINA
1689—1881**

**Faksimile der 1889 in Sankt Petersburg erschienenen Sammlung
mit den Vertragstexten
in russischer, lateinischer und französischer
sowie chinesischer, mandschurischer und mongolischer Sprache**

**Herausgegeben und eingeleitet
von**

MICHAEL WEIERS

**Professor am Seminar
für
Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens
der
Universität Bonn**



WEHLING

**THE TREATIES
BETWEEN
RUSSIA AND CHINA
1689—1881**

**Reprint of the Saint Petersburg edition of 1889
with the text of the treaties
in the Russian, Latin and French
and in the Chinese, Manchurian and Mongolian languages**

Edited with an introduction by

MICHAEL WEIERS

Professor
at the
Seminar für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens
Bonn University



WEHLING

INHALT

| | |
|---|-----|
| Einleitung | I |
| Vertrag von Nertschinsk vom 27. August 1689 | 1 |
| Vertrag von Burinsk vom 20. August 1727 | 11 |
| Briefwechsel oder Niederschrift, vollzogen am 12. Oktober 1727 am Abagajtu-Hügel | 27 |
| Briefwechsel oder Niederschrift vom 27. Oktober 1727 | 41 |
| Vertrag von Kiachta vom 21./27. Oktober 1727 | 74 |
| Ergänzungsartikel zum Vertrag von Kiachta vom 18. Oktober 1768 | 84 |
| Internationale Akte, ausgetauscht am 8. Februar 1792 | 93 |
| Handelsvertrag, geschlossen am 25. Juli 1851 in Khuldscha | 96 |
| Vertrag, geschlossen am 16./28. Mai 1858 in Aigun | 110 |
| Vertrag, geschlossen am 1./13. Juni 1858 in Tientsin | 122 |
| Zusatzvertrag, geschlossen am 2./14. November 1860 in Peking | 159 |
| Austauschprotokoll vom 2./14. November 1860 zum Zusatzvertrag von Peking | 172 |
| Zusatzartikel zum Vertrag von Peking vom 16./28. Juni 1861 | 188 |
| Bestimmungen über den Landhandel mit China, vereinbart am 20. Februar/4. März 1862 in Peking | 192 |
| Zusatzzolltarif für die Waren im Handel zwischen Rußland und China | 196 |
| Bestimmungen über den Landhandel mit China, vereinbart am 15./27. April 1869 in Peking | 211 |
| Vertrag, geschlossen am 12./24. Februar 1881 in Sankt Petersburg | 225 |
| Protokoll zum Vertrag von St. Petersburg (über die Zahlung von 9 Millionen Metall-Rubeln durch die chinesische Regierung an die russische Regierung) | 236 |
| Bestimmungen über den Landhandel (Zusatz zum Vertrag von St. Petersburg) | 238 |
| Zusatz zu Artikel 2 der Bestimmungen über den Landhandel: Liste der Grenzübergangspunkte für russische Staatsangehörige, die sich zu Handelsgeschäften nach China begeben | 248 |
| Ratifizierungsprotokoll zum Vertrag von St. Petersburg vom 7./19. August 1881 | 270 |

CONTENTS

| | |
|--|-----|
| Introduction | I |
| Treaty of Nerchinsk of 27th August 1689 | 1 |
| Bur Treaty of 20th August 1727 | 11 |
| Exchange of Letters or Record, executed on 12th October 1727 at Abagatuy Hill | 27 |
| Exchange of Letters or Record of 27th October 1727 | 41 |
| Kiakhta Treaty of 21st/27th October 1727 | 74 |
| Supplémentary Article to the Kiakhta Treaty of 18th October 1768 | 84 |
| International Act, exchanged on 8th February 1792 | 93 |
| Trade Agreement, concluded on 25th July 1851 in Kulja | 96 |
| Treaty, concluded in Aigun on 16th/28th May 1858 | 110 |
| Treaty, concluded on 1st/13th June 1858 in Tientsin | 122 |
| Supplementary Agreement, concluded in Peking on 2nd/14th November 1860 | 159 |
| Exchange Protocol of 2nd/14th November 1860 to the Supplementary Agreement of Peking | 172 |
| Supplementary Article to the Treaty of Peking of 16th/28th June 1861 | 188 |
| Provisions on the Trade by Land with China, agreed in Peking on 20th February/4th March 1862 | 192 |
| Supplementary Customs Tariff for goods in the trade between Russia and China | 196 |
| Provisions on the Trade by Land with China, agreed in Peking on 15th/27th April 1869 | 211 |
| Treaty, concluded in St. Petersburg on 12th/24th February 1881 | 225 |
| Protocol to the Treaty of St. Petersburg (concerning the payment of 9 million metal roubles by the Chinese government to the Russian government) | 236 |
| Provisions about the Trade by Land (addition to the Treaty of St. Petersburg) | 238 |
| Addition to Article 2 of the Provisions about the Trade by Land: list of border crossing points for Russian citizens heading for China on trade business | 248 |
| Ratification Protocol to the Treaty of St. Petersburg of 7th/19th August 1881 | 270 |